



Lou SHEN (沈偉如)

9 allée de Roncevaux - 31770 Colomiers,
FRANCE

Tel. **06 18 83 60 98 / 05 61 71 60 87**
shen@interpretechinois.com

Translator

Fr / En > Chinese

Simplified and Traditional Chinese

Professional Experience

Since 2007 | **Freelance translator** – FRANCE

2006 | **Columnist** – China Times (Newspaper) –
TAIWAN/FRANCE

2003 | **Reporter** – CHEERS (Magazine) – TAIWAN

1999 / 2000 | **Chief Editor** – The Labour (Magazine)
– TAIWAN

Publications

2009 | 阿嬤的療法, Translation of the book « *Mes remèdes de grand-mère* », doctor Henry Puget and Régine Teyssot, from French to Traditional Chinese.

2005 | 製造甘願, Translation of the book « *Manufacturing Consent: Changes in the Labor Process under Monopoly Capitalism* », Michael Burawoy, from English to Traditional Chinese.

Education & Diplomas

2005 / 2008 | Ph.D Candidate in Sociology
–EHESS- Paris

2005 | Advanced Diploma of French Studies –
University of Poitiers - France

2003 | Master in Sociology – National Tsinghua
University - Taiwan

Qualifications & Affiliations

- Member of the SFT
- Certified Pro by ProZ
- Sworn translator Fr<>Zh

Softwares

Trados Studio 2017, Office 2016

Specialized Domains

Domains requiring a high drafting quality

- Excellent writing skills
- Strong cultural background
- Specialized in touristic and cultural translations
- Wine-related: viticulture, Terroirs, wine-making process, wine tasting...
- Much requested by the luxury industry and the fine watch making industry.

Technical Translation

Domains: Watchmaking, spatial, machinery, ultra-rapid machines, digital control, automobile (motor), tractor ...

Legal Translations

Judgements, contracts, protocols, frame-agreement, general conditions...

References

- Several major high-end watch-making companies.
- Several major French luxury brands
- Audio guides, brochures, booklets and websites of many world-famous museums, tourist spots and hotels
- Two department stores
- Several aeronautical /spatial institutes
- One of the major ultra-rapid machine manufacturers
- A world-leading tractor manufacturer
- Some automobile manufacturers
- Courts / law firms

.....
(Details upon request)

*Punctual, Rigorous,
Versatile and Quick to React*

